



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Anuncio del Acuerdo Boletín Oficial de Bizkaia

Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofiziala

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/*Balidazio kodea*

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

Ermuko Udala

“Ermuko Udalean Euskararen Erabilera Arautzeko Udal Araudia” behinbetiko onartzea

Udalbatzak, 2024ko martxoaren 26n egindako ezohiko bilkuran, « Ermuko Udalean Euskararen Erabilera Arautzeko Udal Araudia» onartu zuen hasierako izaeraz.

Espedientea jendaurrean jarri da hogeita hamar eguneko apean, 2024ko maiatzaren 13ko Bizkaiko Aldizkari Ofizialean (91. zenbakia) eta Udal irgaraki ohelean argitaratutako iragarkiaren bidez. Jendaurrean egon den epean ez da erreklamaziorik, alegaziorik edo iradokizunik jaso, eta, beraz, behin betiko onartzeko erabakia hartu dela ulertzen da, 2024ko martxoaren 26ko Osoko Bilkuraren erabakian jasotzen den bezala.

ERMUKO UDALEAN EUSKARAREN ERABILERA NORMALIZATZEKO ETA SUSTATZEKO UDAL ERREGELAMENDUA

SARRERA

Euskal Herriko Autonomia Estatutuaren (1978ko abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoa) arabera, euskara, Euskal Herriaren hizkuntza propioa dena, Euskadiko hizkuntza ofiziala da, gaztelania bezala, eta

Ayuntamiento de Ermua

Aprobación definitiva del Reglamento Municipal para de la regulación del uso euskera en el Ayuntamiento de Ermua

Resultando que el Pleno del Ayuntamiento, en sesión extraordinaria celebrada en fecha 26 de marzo de 2024, aprobó con carácter inicial el «Reglamento Municipal para de la regulación del uso euskera en el Ayuntamiento de Ermua».

Resultando que el expediente se ha expuesto al público por plazo de treinta días, mediante anuncio en el «Boletín Oficial de la Bizkaia», de 13 de mayo del 2024, número 91, y mediante publicación en el tablón de anuncios municipal, sin que se hayan recibido reclamaciones, alegaciones o sugerencias, se entiende definitivamente adoptado el acuerdo de aprobación definitiva, tal y como se recoge en el acuerdo Plenario de fecha 26 de marzo de 2024.

REGLAMENTO MUNICIPAL PARA LA NORMALIZACIÓN Y FOMENTO DEL USO DEL EUSKERA EN EL AYUNTAMIENTO DE ERMUA

INTRODUCCIÓN

Con arreglo a lo establecido en el Estatuto de Autonomía del País Vasco (Ley Orgánica 3/1979 de 18 de diciembre de 1978), el euskera, lengua propia del País Vasco, es lengua oficial de Euskadi, al igual

herritar guztiek dute euskara ezagutu nahiz erabiltzeko eskubidea. Euskal Autonomia Erkidegoko erakundeei dagokie bi hizkuntza ofizialen erabilera bermatu eta arautzea, hala nola berauen ezagutza segurtatzeko behar diren neurriak erabaki eta arautzea.

Azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legea aipatutako Autonomia Estatutuko 6. artikuluan xedatutakoa garatzera dator, euskararen erabilera arautzen baitu. Otsailaren 22ko 19/2024 dekretuak, bestalde, aipatutako legearen harian, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoetan euskararen erabilera eta normalizazioa arautzen ditu.

2/2016 Legearen arabera (apirilaren 7koa, Euskadiko Toki Erakundeei buruzkoa) Udalei izendatzen zaie, eskumen propio gisa, izendatuta dauzkaten arloetako zerbitzu eta jardueretan euskararen erabilera sustatzeko eta euskararen normalizazioa planifikatzeko eskumena. Eskumen hori egikaritu ahal izateko, udal bakoitzak beharrekoak diren planak onetsi eta garatuko ditu, kontuan izanik instituzio komunitatik eta indarrean dagoen legeriatik euskararen erabilerari dagokionez eratorritako planifikazio eta erregulazio-irizpideak. Udalerriek euskararen erabilera eremuan aitortuak dituzten eskumenak baliatu ahal izango dituzte ordenantzak, erregelamenduak eta jarduera planak onartuz.

Euskadiko Toki Erakundeei buruzko Legea garatzeko asmoz dator 179/2019 DEKRETUA, azaroaren 19koa, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoa, honako xede hauek dituen: euskararen eta gaztelaniaren

que el castellano, y la ciudadanía tiene derecho tanto a conocerlo como a usarlo, correspondiendo a las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma garantizar y regular el uso de ambas lenguas oficiales, así como disponer y regular las medidas necesarias para asegurar el conocimiento de las mismas.

La Ley Básica 10/1982, de 24 de noviembre, desarrolla lo dispuesto en el artículo 6 del citado Estatuto de Autonomía, ya que regula el uso del euskera. Por otra parte, el Decreto 19/2024, de 22 de febrero, al hilo de la mencionada Ley, regula el uso y normalización del euskera en las Administraciones Públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Según la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, se atribuye a los municipios la competencia propia para promover el uso del euskera y planificar su normalización en los servicios y actividades de las áreas que tengan asignadas. Para el ejercicio de esta competencia, cada ayuntamiento aprobará y desarrollará los planes necesarios, teniendo en cuenta los criterios de planificación y regulación del uso del euskera emanados de las instituciones comunes y de la legislación vigente. Los municipios podrán ejercer las competencias que tengan reconocidas en el ámbito del uso del euskera mediante la aprobación de ordenanzas, reglamentos y planes de actuación.

En desarrollo de la Ley de Instituciones Locales de Euskadi se aprueba el Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, de normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las entidades locales de Euskadi, el cual tiene por objeto regular los usos institucionales y



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Anuncio del Acuerdo Boletín Oficial de Bizkaia

Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofiziala

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/*Balidazio kodea*

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

erabilera instituzional eta administratiboak arautzea Euskadiko toki-entitateetan, eta herritarrei hizkuntza-eskubideak bermatzea toki-administrazioekiko harremanetan.

Beraz, administrazio bakoitzari dagokio arau eta xedapen orokor horiek bere jardun-eremuan aplikatzea eta aplikazio horretarako beharrezkoak diren arauak eta bitartekoak jartzea. Horixe da, hain zuzen ere, erregelamendu honen xedea, hots, indarrean dauden xedapen orokorrak Ermuko Udalaren jardun-eremuan hezurmamitzeko eta aplikatzeko beharrezkoak diren arauak eman eta arauok betearaz daitezen zaintzea.

Euskara, Euskal Herriaren hizkuntza propioa izanik, eta gaztelania bezala ofiziala, era berean, euskal herritar guztien ondarea da. Hori horrela, herritar guztien integrazio-tresna izan behar du, eta hala izan dadin saiatuko da Ermuko Udala.

Beste era batera esanda, euskara, Ermuko Udal barne eta kanpo funtzionamenduan zein udalerrian, komunikaziorako egiazko hizkuntza bat izatea eta normal erabiltzea nahi du Udalak, eta, horretarako, behar diren neurriak hartuko ditu. Izan ere, euskara, ofiziala bada ere, normal erabiltzetik urrun dago.

Indarrean dagoen araudiaren eta, halaber, euskararen erabilera normalizatzeko oinarritzko Legeari buruz Auzitegi Konstituzionalak ekainaren 26an emandako 82/1986 epaiaren arabera, botere publikoei dagokie herritarrek hizkuntza ofizialak erabiltzeko duten eskubidea bermatzea eta hizkuntza horien ezagutza eta erabilera babestea eta sustatzea. Ermuko Udalak bere gain hartzen du erantzukizun hori. Hortaz,

administrativos del euskera y del castellano en las entidades locales de Euskadi y garantizar a la ciudadanía los derechos lingüísticos en sus relaciones con las administraciones locales.

Por tanto, corresponde a cada Administración aplicar dichas normas y disposiciones generales en su ámbito de actuación y establecer las normas y medios necesarios para dicha aplicación. Este es el objeto de la presente normativa, que consiste en dictar las normas necesarias para la elaboración y aplicación de las disposiciones generales vigentes en el ámbito de actuación del Ayuntamiento de Ermua y velar por su cumplimiento.

El euskera, lengua propia del País Vasco, y oficial como el castellano, es, asimismo, patrimonio de todo el pueblo vasco. Debe ser, por lo tanto, elemento integrador de toda la ciudadanía, y el Ayuntamiento de Ermua se esforzará en que así sea.

En otras palabras, el Ayuntamiento desea que el euskera sea una lengua de comunicación real y de uso normal en el municipio y en el Ayuntamiento de Ermua, y, para ello, adoptará las medidas oportunas, ya que, a pesar de ser oficial, el euskera está lejos de su uso normalizado.

A tenor la normativa vigente y la STC 82/1986, de 26 de junio, sobre la Ley básica de normalización del uso del euskera, corresponde a los poderes públicos garantizar el derecho de la ciudadanía al uso de las lenguas oficiales y proteger y promover su conocimiento y uso. El Ayuntamiento de Ermua asume dicha responsabilidad. Por tanto, la presente normativa define el marco normativo tanto en el funcionamiento interno

erregelamendu honek arau-esparrua definitzen du Udalaren barne-funtzionamenduan nahiz Udalaren eta herritarren arteko harremanetan, hala nola udalerriko bizitza sozilean, euskararen erabilera normalizatzeko Udalak hartuko dituen neurrientzat.

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

1. artikulua.- Xedea

Araudi honen helburua Ermuko Udalean EAEko hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak zehaztea da, bai herritarrekiko harremanari dagokionez, bai kudeaketa, komunikazio eta barne lanari dagokionez. Horrela, Udalarekiko harremanetan herritarren hizkuntza eskubideak bermatuz eta Ermuko Udalean euskararen eta gaztelaniaren erabilera instituzional eta administratiboak arautuz.

2. artikulua.- Helburu nagusiak

- a) Herritarren hizkuntza-eskubideak bermatzea, babestea eta sustatzea Administrazioarekiko harremanetan, inolako diskriminaziorik gabe.
- b) Ermuko Udalean euskararen erabilera normalizatzea, sustatzea eta babestea, zerbitzu eta laneko ohiko hizkuntza den aldetik.
- c) Udalaren gizarte-eremuan herritarren hizkuntza-eskubideak bermatzeari dagokionez, bi hizkuntza ofizialen berdintasuna lortu nahi da, horretarako beharrezkoak diren jarduerak bultzatuz eta helburu hori eragotz dezaketen

del Ayuntamiento como en las relaciones del Ayuntamiento con la ciudadanía, así como en la vida social del municipio, para las medidas que el Ayuntamiento adoptará para la normalización del uso del euskera.

I. CAPÍTULO

Disposiciones generales

Artículo 1.- Objeto principal

El objetivo de este reglamento es concretar los criterios de uso de las lenguas oficiales de la CAPV en el Ayuntamiento de Ermua tanto en lo que respecta a su relación con la ciudadanía como en lo que respecta a sus propios procesos de gestión, comunicación y trabajo interno. Garantizando de esta manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía en su relación con el Ayuntamiento y regulando los usos institucionales y administrativos del euskera y el castellano en el Ayuntamiento de Ermua.

Artículo 2.- Objetivos principales

- a) Garantizar, preservar y promover los derechos lingüísticos de la ciudadanía en su relación con la Administración sin discriminación alguna.
- b) Normalizar, promocionar y apoyar el uso del euskera en el Ayuntamiento de Ermua, como idioma habitual de servicio y trabajo.
- c) En cuanto a la garantía de los derechos lingüísticos de la ciudadanía en el ámbito social del Ayuntamiento, se trata de lograr la igualdad de las dos lenguas oficiales, impulsando las actuaciones necesarias para ello y



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Anuncio del Acuerdo Boletín Oficial de Bizkaia

Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofiziala

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/*Balidazio kodea*

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

oztopoak gaindituz.

superando los obstáculos que puedan impedir dicho fin.

3. artikulua.- Hizkuntza ofiziala

Euskara, Euskal Herriaren hizkuntza propioa, azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legearen arabera hizkuntza ofiziala da Euskal Autonomia Erkidego osoan, gaztelania bezala.

4. artikulua.- Hizkuntza propioa

Euskara da Ermuko berezko hizkuntza, baita haren erakunde publiko guztietakoa ere, Euskal Autonomia Erkidegoaren parte den aldetik, Euskal Herriko Autonomia Estatutuko 6.1 artikulua xedatzen duen bezala.

5. artikulua.- Hizkuntza-eskubideak

Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legea oinarritzat hartuta, hauek dira hizkuntzaren alorrean herritarrek dituzten eskubideak eta botere publikoek dituzten betebeharrak:

Euskal Herriko herritar guztiek dute hizkuntza ofizialak ezagutzeko eta erabiltzeko eskubidea, bai ahoz eta bai idatziz.

Euskal Herriko herritarrei honako funtsezko hizkuntza- eskubide hauek aitortzen zaizkie:

a) Administrazioarekin edota Autonomia Erkidegoan kokatutako edozein erakunde edo entitaterekin harremanak euskaraz zein gaztelaniaz izateko eskubidea, ahoz nahiz idatziz.

b) Irakaskuntza hizkuntza ofizial biotan izateko eskubidea.

Artículo 3º Lengua oficial

El euskera, lengua propia del País Vasco, es, conforme a la Ley Básica 10/1982 de 24 de noviembre, como el castellano, lengua oficial en toda la Comunidad Autónoma Vasca.

Artículo 4º Lengua propia

El euskera es lengua propia del municipio de Ermua y de todas sus entidades públicas, como parte de la Comunidad Autónoma del País Vasco, según el artículo 6.1. del Estatuto de Autonomía del País Vasco.

Artículo 5º Derechos lingüísticos

Conforme a la Ley Básica 10/1982 de 24 de noviembre de normalización del uso del euskera, estos son los derechos de la ciudadanía y deberes de los poderes públicos en materia lingüística:

Toda la ciudadanía del País Vasco tiene derecho a conocer y usar las lenguas oficiales, tanto oralmente como por escrito.

Se reconocen a la ciudadanía del País Vasco los siguientes derechos lingüísticos fundamentales:

a) Derecho a relacionarse en euskera o en castellano oralmente y/o por escrito con la Administración y con cualquier organismo o entidad radicado en la Comunidad Autónoma.

b) Derecho a recibir la enseñanza en ambas lenguas oficiales.

c) Aldizkariak eta irrati-telebistetako eta beste hedabideetako emanaldiak euskaraz jasotzeko eskubidea.

d) Lanbide-jarduerak, langintza, politikagintza eta sindikatu-jarduera euskaraz egiteko eskubidea.

e) Edozein bilkuratan euskaraz mintzatzeko eskubidea.

Botere publikoek eskubide horien erabilera ziurtatuko dute Autonomia Erkidegoaren lurraldean, eraginkorrak eta benetakoak izan daitezen. Ondorioz, Ermuko Udalari dagokio eskubide horiek betetzen direla bermatzea.

6. artikulua.- Aplikazio-esparrua

Erregelamendu honek arautzen du euskarak duen erabilera, udal administrazioaren eta haren erakunde autonomoen barne- eta kanpo- funtzionamenduan, bai eta udal esparruan ere.

7. artikulua.- Printzipio gidariak

Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuaren 5. artikuluan jasotako printzipio gidariekin bat etorriz, hauek dira erregelamendu honen printzipioak:

1.- Euskararen erabilera normala eta orokorra.

2.- Herritarren hizkuntza-eskubideen bermea.

c) Derecho a recibir en euskera publicaciones periódicas, programaciones de radio y televisión y de otros medios de comunicación.

d) Derecho a desarrollar actividades profesionales, laborales, políticas y sindicales en euskera.

e) Derecho a expresarse en euskera en cualquier reunión.

Los poderes públicos garantizarán el ejercicio de estos derechos en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma, a fin de que sean efectivos y reales. Por tanto, corresponde a este Ayuntamiento garantizar el ejercicio de estos derechos.

Artículo 6º Ámbito de aplicación

Este reglamento regula el uso del euskera en el funcionamiento interno y externo de la administración municipal y de sus Organismos Autónomos, así como en el ámbito municipal.

Artículo 7º Principios rectores

En concordancia con los principios rectores recogidos en artículo 5 de DECRETO 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, los principios que rigen este reglamento son:

1.- Uso normal y general del euskera.

2.- Garantía de los derechos lingüísticos de la ciudadanía.



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Anuncio del Acuerdo Boletín Oficial de Bizkaia

Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofiziala

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/Balidazio kodea

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

3.- Tokiko hizkuntza-autonomia.

4.- Auto-antolaketaren printzipioa.

5.- Diskriminaziorik eza hizkuntzagatik.

6.- Hizkuntza propioaren aldeko ekintza argiak abiaraztea.

7.- Efikaziaren eta efizientziaren printzipioak.

8.- Proportzionaltasunaren printzipioa

9.- Plangintza.

3.- Autonomía lingüística local.

4.- Principio de autoorganización.

5.- No discriminación por la lengua.

6.- Acción positiva resuelta a favor de la lengua propia.

7.- Principio de eficacia y eficiencia.

8.- Principio de proporcionalidad

9.- Planificación.

II. KAPITULUA

Euskararen erabilera Udalen eta bere menpeko erakunde autonomoen barne-funtzionamenduan

8. artikulua. – Euskararen erabilera

Aurreko artikuluetan xedatutakoa betetzeko, euskara, gaztelaniarekin batera, herritarrei zerbitzua emateko hizkuntza izango da, eta Ermuko Udalean eta bere Erakunde Autonomoetan bi hizkuntzak erabilera normal eta orokorreko lan-hizkuntza izateko neurriak hartuko dira.

9. artikulua. – Lengoaia ez-sexista

Langileen arteko zein kanpoko enpresa, entitate, talde zein norbanakoarekin dauden ahozko zein idatzizko harreman guztietan, hizkuntzaren erabilera ez-sexista eta inklusiboa bermatuko da.

10. artikulua.- Irudi instituzionala

Irudi korporatiboaren elementu guztiak

II. CAPÍTULO

Uso del euskera en el funcionamiento interno del Ayuntamiento y en sus organismos autónomos.

Artículo 8º. – Uso del euskera

Con el fin de cumplir lo dispuesto en los artículos anteriores, el euskera, junto con el castellano, será lengua en la que se dé servicio a la ciudadanía, y se adoptarán medidas para que ambos sean lenguas de trabajo de uso normal y general en el Ayuntamiento de Ermua y sus Organismos Autónomos.

Artículo 9º. – Lenguaje no sexista

Se garantizará un uso no sexista e inclusivo del lenguaje en todas las relaciones orales y escritas tanto entre las personas trabajadoras, como con empresas, entidades, grupos o particulares.

Artículo 10.- Imagen institucional.

Los elementos de identidad corporativa

(Gutun azalak, orri buruak, zigiluak, bisita txartelak eta bestelako euskarri eta papertegiko elementuak ...) eta bulegoetako eta beste instalazioetako barneko eta kanpoko errotulu adierazleak hizkuntza ofizial bietan idatziko dira, euskarria edozein dela ere.

Irudi instituzionalean hizkuntza ofizial biak erabiltzen direnean, euskaraz eta gaztelaniaz hurrenkera horretan idatziko dira: Testuak zutabeka daudenean, euskara ezkerrekoan jarriko da. Testuak lerro berean daudenean, euskaraz hasiko dira. Testua bi lerrotan dagoenean, lehenengo lerroan euskaraz eta bigarren lerroan gaztelaniaz. Era berean, bi orritan bereizita daudenean, eskuineko orria euskararentzat eta ezkerrekoa gaztelaniarentzat edo beste hizkuntza batentzat izango da.

Sarrerako testuetan, lauki-sisteman, eta abarretan euskara eta gaztelania bereizteko erabiltzen den "/" barraren bi aldeetan espazio libre bat utziko da.

Honako kasu hauetan euskara hutsez jarri ahal izango da errotulua:

- a) Testuaren grafia euskaraz eta gaztelaniaz oso antzekoa denean.
- b) Euskarazko errotuluak nahasmenik sortzen ez duenean.
- c) Mezuarekin batera, piktograma bat ere dagoenean, esanahia argitzeko.

11. artikulua.- Idatzizko komunikazioak

Araudi honetan xedatutakoa bermatzeko, Ermuko Udalak plangintza bat egingo du euskara bere prozedura eta jardura guztietan modu orokor eta

de entidades (sobres, encabezados, sellos, tarjetas de visita y otros soportes y elementos de papelería) y los rótulos indicadores, interiores y exteriores, cualquiera que sea su soporte, de oficinas y otras instalaciones de las entidades locales se redactarán en ambas lenguas oficiales.

Cuando se utilicen ambas lenguas oficiales en la imagen institucional se redactarán en euskera y castellano. en ese orden. Cuando los textos estén en columnas, a la izquierda irá el texto en euskera. Cuando los textos estén en la misma línea, comenzarán en euskera. Cuando el texto esté en dos líneas, la primera en euskera y la segunda en castellano. Del mismo modo, cuando estén divididos en dos hojas, la página de la derecha será en euskera y la de la izquierda en castellano o en otra lengua.

Se utilizará un espacio libre a ambos lados de la barra "/" que se utiliza para diferenciar el euskera y el castellano en los textos introductorios, sistema de casillas...etc.

El rótulo podrá figurar solo en euskera en los siguientes casos:

- a) Cuando la grafía del texto sea similar en euskera y castellano.
- b) Cuando el rótulo en euskera no de lugar a confusión.
- c) Cuando el mensaje venga acompañado por un pictograma que muestre su significado

Artículo 11º Comunicaciones escritas

Con el fin de asegurar que el cumplimiento de este reglamento, el Ayuntamiento de Ermua elaborará una planificación para su uso general y



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Anuncio del Acuerdo Boletín Oficial de Bizkaia

Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofiziala

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/*Balidazio kodea*

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

normalizatuan erabiltzeko.

11.1.- Idazkiak, dokumentuak eta barruko materiala

Udal ordezkarietara bidalitako komunikazio orokorrak ele bietan izango dira.

Udal langileetara bidalitako komunikazio orokorrak (ohar eta iragarki taulak, zirkularrak, intranet...), euskaraz eta gaztelaniaz izango dira hurrenkera horretan.

11.2.- Batzordeen deialdiak eta aktak

Aholkularitza-batzordeak eta lan-batzordeak, ados jarrita, hizkuntza ofizialeko bat lan-hizkuntza gisa erabiltzea adostu ahal izango dute, eta, horretan, erabili beharreko barne-dokumentazioa idatziko dute. Bilkuren aktak eta deialdi publikoak ele bietan egingo dira.

Gainerako batzordeetan euskararen presentzia sustatuko da, gune elebidunak sortzeko bidean aurrera eginez.

Udalbatzararen, Batzorde Informatiboen eta tokiko Gobernu Batzordearen deialdiak, aktak eta erantsitako dokumentazioa ele bietan izango dira. Akordioak zein ebazpenak ere ele bietan idatziko dira.

11.3. - Lanari lotutako hizkuntza paisaia

Lanari lotutako errotulazio finkoa (apal, artxibategi, karpeta eta abarretan jartzen diren etiketak ...) eta noizbehinkako oharak

normalizado en todos sus procedimientos y actuaciones propias.

11.1.- Escritos, documentos y materiales internos

Todas las comunicaciones generales dirigidas al personal político deberán ser en bilingüe.

Todas las comunicaciones generales dirigidas a la plantilla municipal (tablones de notas y anuncios, circulares, intranet...) deberán ser en euskera y castellano con ese orden.

11.2.- Convocatorias y actas de las comisiones

Las comisiones asesoras y las comisiones de trabajo podrán acordar, de común acuerdo, el uso de una de las lenguas oficiales como lengua de trabajo, redactando en esa lengua la documentación interna a utilizar. Las actas de las sesiones y las convocatorias públicas se redactarán en ambas lenguas.

En el resto de comisiones se promoverá la presencia del euskera, avanzando en la generación de espacios bilingües.

Las actas, convocatorias y documentación adjunta de los Plenos, Comisiones Informativas y Juntas de Gobierno local se redactarán en bilingüe. Los acuerdos y resoluciones también se redactarán en bilingüe.

11.3.- Paisaje lingüístico asociado al trabajo

La rotulación fija asociada al trabajo (etiquetas que se colocan en estanterías, archivos, carpetas, etc.) y las notas

euskaraz eta gaztelaniaz hurrenkera horretan idatziko dira.

11.4. - Itzulpenak

Itzulpenak eta interpretazioak zentzuz erabil daitezen sustatzeko, euskaraz idatzitako dokumentuak gaztelaniara sistematikoki ez itzultzeko ahalegina egingo da, baldin eta Udalaren zerbitzura dauden langileek lanpostuari esleitutako hizkuntza-eskakizuna egiaztatuta badute edo udalbatzako kideek dokumentu horiek ulertzeko hizkuntza-gaitasun nahikoa badute. Era berean sustatu egingo dira itzultzaile neuronal, hiztegi terminologiko eta zuzentzaile ortografikoen tresnen erabilpenaren zabalkundea.

Hizkuntza ofizial bietan argitaratu behar diren idatziak itzultzeko betebeharra departamentu bakoitzaren erantzukizuna da, kasu bakoitzean.

Administrazio atal bakoitzean dauden bitartekoak erabilita ziurtatu beharko da dokumentu elebidunak sortzea, Ermuko Udalaren itzulpen zerbitzura jo aurretik

Itzulpena egiterakoan edo eskatzerakoan, kontuan hartuko da nori zuzenduta dagoen dokumentazioa eta zertarako den. Horrela, Itzulpen Zerbitzuak jasotako dokumentazioa arretaz aztertuko du, eta behar-beharrezkoa dena baino ez da itzuliko, barne-itzulpeneko irizpideen arabera:

- Testuingurua euskarri digitalean eta erabilgarrian (Word, Excel)
- Testua ez da onartuko euskarri digitalean, baldin eta itzulpenetarako edo zuzenketarako erabili edo aldatu ezin

esporádicas se redactarán, con carácter general, en euskera y castellano en ese orden.

11.4.- Traducciones

Con el fin de fomentar un uso racional de las traducciones e interpretaciones, se procurará que los documentos redactados en euskera no serán traducidos al castellano de manera sistemática cuando el personal al servicio del Ayuntamiento tenga acreditado el perfil lingüístico asignado al puesto de trabajo o las personas de la corporación municipal disponga la capacidad lingüística suficiente para entender dichos documentos. Asimismo, se fomentará el uso de herramientas de traductores neuronales, diccionarios terminológicos y correctores ortográficos.

La obligación de traducir los documentos que deban ser publicados en las dos lenguas oficiales es responsabilidad de cada departamento.

La producción de documentos bilingües se garantizará utilizando los medios presentes en la unidad administrativa, antes de recurrir al servicio de traducción del Ayuntamiento de Ermua.

A la hora de realizar o solicitar una traducción, se tendrá en cuenta a quien va dirigida la documentación y la finalidad de la misma. De este modo, el Servicio de Traducción examinará atentamente la documentación recibida, y únicamente se traducirá la estrictamente necesaria, según los criterios de traducción interna:

- Texto contextualizado en soporte digital y utilizable (Word, Excel...)
- No se admitirá el texto en ningún soporte digital que no pueda ser



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Anuncio del Acuerdo Boletín Oficial de Bizkaia

Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofiziala

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/*Balidazio kodea*

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

bada.

- Ez da onartuko telefonoaren bidez testuak edo horien zatiak irakurtzea, ezta zirriborro gisa pertsonalki aurkeztutakoak ere.

Itzuli beharreko dokumentua luzera handikoa denean departamentu bakoitzak du itzulpen lan horiek bideratzeko ardura eta lana kanpora bidali behar izanez gero bere gain hartuko du horrek dakarren koste ekonomikoa.

12. artikulua.- Ahozko harremanak

12.1.- Lan-harremana

Ermuko Udalaren helburua komunikazioetan eta lan-harremanetan euskararen barne-erabilera sustatzea da, EAEko hizkuntza ofiziala den aldetik. Beraz, lan-ordutegiko ahozko harremanei dagokienez, kontuan izan behar da, lanpostu publikoetan lehen hitza herritarrari euskaraz zuzendu arren, herritarrarentzat garrantzi handia duela udaleko langileek euren artean hitz egiten duten hizkuntzak. Udaletxean entzuten den hizkuntza ere Udalaren irudia da. Udal langileak euskaraz aritzeak prestigioa ematen dio euskarari. Horregatik, Udalak euskaraz hitz egiten duten udal langileak hizkuntza horretan erlazionatzea sustatuko du.

12.2.- Organo batzordeko bilkurak

Osoko bilkuretan, Tokiko Gobernu Batzordeetan, Informazio Batzordeetan eta Ermuko Udaleko foroetan, parte-hartzaile bakoitzak aukeratzen duen hizkuntza ofiziala erabili ahal izango du, eta hala jakinaraziko

utilizado o modificado a efectos de su traducción o corrección

- No se admitirá la lectura de textos o fragmentos de éstos a través del teléfono o presentados personalmente a modo de borrador

Cuando el documento a traducir sea de gran extensión cada departamento será el responsable de canalizar estos trabajos de traducción y asumirá el coste económico que ello suponga en el caso de que el trabajo deba ser traducido en el exterior.

Artículo 12º Comunicaciones orales

12.1.- Relaciones laborales

El objetivo del Ayuntamiento de Ermua es avanzar en la promoción del uso interno del euskera en sus comunicaciones y relaciones laborales como lengua oficial que es de la CAPV, por lo que, en cuanto a las relaciones orales en horario laboral, hay que tener en cuenta que aunque en los puestos de trabajo públicos la primera palabra se dirija a la ciudadanía en euskera, para las personas tiene un peso importante el idioma en el que el personal municipal habla entre ellos. El idioma que se escucha en el Ayuntamiento, es también la imagen del Ayuntamiento. El hecho de que el personal municipal se exprese en euskera da prestigio al euskera. Por ello, el Ayuntamiento promoverá que las personas trabajadoras municipales que hablen euskera se relacionen en ese idioma.

12.2.- Sesiones de órgano de Gobierno

En las sesiones plenarias, Juntas de Gobierno Local, Comisiones Informativas y foros del Ayuntamiento de Ermua, cada participante podrá utilizar el idioma oficial que elija, y así lo comunicará la persona

dio organoko arduradunari, behar besteko aurrerapenaz, hark aztertu eta, hala badagokio, eskura ditzan beharrezko baliabide eta neurriak, hizkuntza dela-eta bileraren funtzionamendua oztopa ez dadin eta kide guztien adierazpenak zehatz entzun eta jaso ez daitezen.

Ordezkaritza politikoei, aldeztu aurretik eskatuz gero, udalbatzan hizkuntza ofizialetako edozein erabili ahal izateko behar dituzten baliabideak emango zaizkie.

12.3.- Lan-taldeak

Lan-bileretan, sailek aldeztu aurretik erabakiko dute nola kudeatuko diren hizkuntza ofizialak. Parte hartzaileek hizkuntza-gaitasun nahikoa badute, bilera euskaraz izango da. Sailek, ahal den neurrian, hizkuntza-gaitasun nahikoa duten langileak bidaliko dituzte bilera horietara, espazio horietan ohiko lan-hizkuntza gisa erabili daitezen sustatzeko.

Gainerako sailetan eta batzordeetan, euskararen presentzia bermatuko da eta neurriak hartzen hasiko da euskara lan-hizkuntza izan dadin lan alorreko bileretan eta elkarrizketetan. Horretarako, itzulpenetara sistematikoki joan gabe, elkarrizketa elebidunak bultzatuko dira, langileek euskaraz lasai hitz egin ahal izan dezaten, nahiz eta solaskideak ulertu eta ez hitz egin.

13. artikulua.- Bulegotikako materiala

Bulegotikako materiala –hardwarea eta softwarea– egokitu beharko da, euskaraz ere funtziona dezan. Horretarako, informatika-

responsable del órgano con la antelación suficiente para que éste examine y disponga en su caso, los medios y medidas necesarias para evitar que el funcionamiento de la reunión se vea obstaculizado por razón de la lengua y para que las declaraciones de todas las personas sean escuchadas y recogidas de forma precisa.

Al personal político, en el caso que lo solicitará previamente, se le facilitará los recursos necesarios para poder utilizar cualquiera de las lenguas oficiales en el pleno municipal.

12.3.- Grupos de trabajo

En las reuniones de trabajo los departamentos decidirán con antelación cómo se gestionarán las lenguas oficiales. Si las personas participantes poseen la capacidad lingüística suficiente, la reunión se celebrará en euskera. Los departamentos, en la medida de lo posible, enviarán a estas reuniones al personal con capacidad lingüística suficiente con objeto de promover su uso en estos espacios como lengua habitual de trabajo.

En el resto de departamentos y comisiones se garantizará la presencia del euskera y se iniciarán actuaciones para que el euskera sea lengua de trabajo en reuniones y conversaciones del ámbito laboral. Para ello, sin acudir sistemáticamente a las traducciones, se impulsarán conversaciones bilingües en las que el personal pueda hablar tranquilamente en euskera, aunque la persona interlocutora entendiéndolo no lo hable.

Artículo 13.- Material de ofimática

El material de ofimática, tanto hardware como software, de uso en las entidades locales y demás entidades que conforman el



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Anuncio del Acuerdo Boletín Oficial de Bizkaia

Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofiziala

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/*Balidazio kodea*

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

programa prestatzeko fasean, kontuan hartu beharko dira euskarazko eta gaztelaniazko funtzionamenduaren beharrak. Berezik saihestuko da lehenik aplikazio osoa gaztelaniaz egitea eta, ondoren, programak euskarara egokitzea.

Langile edo zinegotzi berri bat sartzen denean edo egungo erabiltzaileari ekipoa eguneratzen zaionean, lanpostuak derrigortasun-data badu, langileak 3HE badu edo hala eskatzen badu, ordenagailua euskaraz konfiguratuko zaio. Hala ere, langile guztiei jakinaraziko zaie zer baliabide dauden ordenagailuan hizkuntzaren konfigurazioa aldatzeko

Halaber, informatika-aplikazioak egokitu beharko dituzte, herritarrek hizkuntza aukeratzeko eskubideak baliatzeko aukera izan dezaten.

14. artikulua.- Sare sozialak, Internet eta Intranet

- Web-edukietara sartzeko hasierako orriak euskaraz egon beharko du, lehenespenez. Orri horretan edukiak gaztelaniaz ikusteko esteka ere agertuko da, eta, hala badagokio, ofizialak ez diren beste hizkuntza batzuetan ikusteko estekak ere bai.
- Ermuko Udalaren erantzukizunpeko edukiak sare sozialetik, intranetetik edo internetetik herritarrek kontsultatzeko moduan jartzen direnean, euskaraz eta gaztelaniaz eskaini beharko dira. Gainerako kasuetan, jatorriz idatzi diren hizkuntzan eskainiko dira dokumentuak.

sector público local de Euskadi deberá estar adaptado para que funcione también en euskera. A tal efecto, en la fase de concepción del programa informático se tendrán en cuenta las necesidades del funcionamiento en euskera y en castellano, evitando la realización completa de la aplicación primero en castellano, para después adaptar los programas al euskera.

Cuando se incorpore nuevo personal trabajador, político o se actualice el equipo a la persona usuaria actual, si el puesto tiene fecha de preceptividad o la persona trabajadora tiene acreditado el 3PL o así lo solicitará se le configurará el ordenador en euskera. No obstante, se informará a todas las personas trabajadoras de los recursos disponibles para cambiar la configuración del idioma en el ordenador.

De la misma manera, adaptarán las aplicaciones informáticas para el ejercicio del derecho de opción lingüística de la ciudadanía.

Artículo 14.- Redes sociales, Internet e intranet

- El acceso inicial a los contenidos Web deberá ser por defecto a la página en euskera, donde constará el enlace correspondiente a la página en castellano y, si acaso, también a otras lenguas no oficiales.
- Los contenidos de responsabilidad del Ayuntamiento de Ermua accesibles desde las redes sociales, Internet o intranet que hayan sido elaborados para informar con carácter general a la ciudadanía deberá poder ser consultada en euskera y en castellano. En el resto de supuestos los

- c) Sare sozialetako kontu elebidunetan, testua mezu bakarrean doanean, euskara gainean idatziko da, eta bi mezutan doanean, lehenik gaztelaniazko mezua idatziko da, eta, jarraian, euskarazkoa, euskarazkoa aurretik bistaratu dadin.
- d) Ermuko Udalaren ardurapeko webguneen URLen nahiz posta elektronikoko helbideen osagaiak euskarazko hitzez eratuak izan behar dira.
- e) Ermuko Udalaren webgune eta helbide elektronikoen .eus domeinua izango dute.

15. artikulua: Eragin Linguistikoaren ebaluazioa

Udalen egoera soziolinguistikoan era negatiboan eragin dezaketen udal-eskumeneko planak onartzeko prozeduran eta proiektuei baimenak edo gaikuntzak emateko prozeduran, euskararen erabileraren normalizazioan izan dezaketen inpaktua ebaluatuko da, 179/2019 DEKRETUA, azaroaren 19koa, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko dekretuaren VI. kapituluaren xedatutakoaren arabera.

Horretarako, Euskara Unitatearen aholkularitzapean, lehendabizi, plan edo proiektuak euskararen erabileran eraginik eduki dezakeen hizkuntza-azterketaren irismena zehaztuko da eta eragin negatiboa izanez gero hizkuntza inpaktuaren azterlana egingo da eta neurri zuzentzaile edo konpentsatzaileak zehaztuko dira.

documentos se ofrecerán en su lengua de origen.

- c) En las cuentas bilingües de las redes sociales, cuando el texto vaya en un solo mensaje, se escribirá encima el euskera, y cuando vaya en dos mensajes, primero se escribirá el mensaje en castellano y, a continuación, el de euskera, para que el de euskera se visualice previamente.
- d) Las direcciones URL de las páginas Web del Ayuntamiento de Ermua, así como las direcciones de correo electrónico, deberán componerse de palabras en euskera.
- e) Los sitios Web y direcciones de correo electrónico del Ayuntamiento de Ermua tendrán dominio .eus

Artículo 15.– Evaluación del impacto lingüístico

En el procedimiento de aprobación de planes y de autorización o habilitación de proyectos de competencia municipal que puedan afectar negativamente a la situación sociolingüística de los municipios, se evaluará su posible impacto en la normalización del uso del euskera, de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo VI del Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi.

A tal efecto, y previo asesoramiento de la Unidad de Euskera, se determinará el alcance del análisis lingüístico que el plan o proyecto pueda afectar al uso del euskera y en caso de impacto negativo, se realizará un estudio de impacto lingüístico y se detallarán medidas correctoras y compensatorias.



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Anuncio del Acuerdo Boletín Oficial de Bizkaia

Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofiziala

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/Balidazio kodea

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

16. artikulua.- Udal langileak eta udal atalak euskalduntzea

16.1.- Langileen euskalduntzea eta prestakuntza

Udalak beharrezkoak diren neurriak hartuko ditu udal langileek zein hautetsiek bi hizkuntza ofizialetan beharrezko duten hizkuntza-gaitasuna lortu, etengabe hobetu eta optima dezaten eta, hartara, 5. artikuluan adierazitako hizkuntza eskubideak bete daitezen. Horretarako, Udalak, euskalduntze, trebakuntza, birziklatze eta berariazko hizkuntza prestakuntza ikastaroetarako matrikulazio-aukerak eskainiko ditu. Ikastaro horietan parte hartzeko derrigorrezko edo borondatezko eskabideen onarpena, baldintzak eta konpentsazioak Prestakuntza arautegian zehaztuko dira.

16.2.- Langileen formazioa

Hirugarren edo laugarren hizkuntza-eskakizuna egiaztatu duten langileek euskaraz egingo dituzte entitatearen prestakuntza-planeko ikastaroak.

Gainontzeko langileei aukera eskainiko zaie ikastaroaren hizkuntza aukeratzeko eta ahal den guztietan euskaraz ematea sustatuko da, horretarako, prestatzaile euskaldunak eta euskarazko edukiak bilatzeari emango zaio lehentasuna. Urteko memorian eskainitako eta burututako ikastaroen hizkuntza eta partaide kopuruari buruzko adierazleak jasoko dira.

Euskaraz egiterik ez dagoenean, euskararen erabilera bermatuko da.

Artículo 16º Euskaldunización del personal y las secciones municipales

16.1.- Euskaldunización y formación del personal

El Ayuntamiento adoptará las medidas necesarias para que el personal municipal y personas electas adquieran, mejoren y optimicen permanentemente la competencia lingüística en las dos lenguas oficiales y de esa manera se puedan garantizar los derechos lingüísticos señalados en el artículo 5. Para ello, el Ayuntamiento ofrecerá las opciones de matriculación para los cursos de euskaldunización, formación, reciclaje y formación lingüística específica. La admisión, condiciones y compensaciones de las solicitudes de participación obligatoria o voluntaria en estos cursos se determinarán en la normativa de Formación.

16.2.- Formación del personal

El personal cuyo puesto de trabajo tenga asignado un perfil lingüístico tres o cuatro con fecha de preceptividad vencida recibirá en euskera los cursos del plan de formación de la entidad.

Al resto de personal se ofrecerá posibilidad de elegir el idioma del curso y se promoverá su impartición en euskera siempre que sea posible, para ello, se priorizará la búsqueda de personal formador euskaldun y contenidos en euskera. En la memoria anual se recogerá los indicadores relativos al idioma y número de participantes en los cursos ofertados y realizados.

Cuando no se pueda realizar el curso en euskera, se garantizará su presencia.

16.3.- Hizkuntza-eskakizunak, derrigorrezko datak eta Udal langileen kontratazioa

Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen 19/2024 Dekretuari jarraituz, Ermuko Udalak eta haren erakunde autonomoek hizkuntza-eskakizuna ezarriko diote lanpostu bakoitzari eta, hala dagokienean, derrigortasun-data ere bai.

Derrigorrezko. hizkuntza-eskakizuna ezarriko da jendaurreko, gizarte izaerako eta izaera orokorreko lanpostuak betetzerakoan.

Eskakizun hori hautaketa-probetan bertan egiaztatzea eskatuko da.

Izaera bereziko lanpostuak (eskuz egindako lanak burutzen dituztenak, besteak beste, eraikinen mantentze- eta kontserbazio-lanetan, obra, garbiketa eta abarretan) betetzerakoan, derrigortasun data jarri edo ez erabakitzeke lanpostuaren eginkizunak eta harreman sarea, eta Udalaren momentuko egoera hartuko dira kontuan.

Lanposturen batean hizkuntza-eskakizuna derrigorrezkoa ez bada, euskararen ezagutza meritu gisa baloratu beharko da, bai lanpostuak betetzerakoan, bai langileak hartzerakoan Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen otsailaren 22ko 19/2024 Dekretuaren 38. artikulua jasotzen dena kontuan hartuta:

16.3.- Perfiles lingüísticos, fechas de preceptividad y contratación del personal municipal.

En cumplimiento del Decreto 19/2024 por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, el Ayuntamiento de Ermua y sus Organismos Autónomos asignarán el perfil lingüístico correspondiente a cada puesto de trabajo, así como, en su caso, la fecha de preceptividad.

Se establecerá el perfil lingüístico en preceptivo en la provisión de los puestos de trabajo de atención al público y en los de carácter social y general.

Este requisito se exigirá en las propias pruebas selectivas.

En la provisión de puestos de trabajo de especial naturaleza (personal manual que realiza labores de mantenimiento y conservación de edificios, obras y limpieza, entre otras) se tendrán en cuenta las funciones y red de relaciones del puesto de trabajo para determinar la asignación o no de fecha de preceptividad, así como la situación actual del Ayuntamiento.

En aquellos puestos de trabajo en los que el perfil lingüístico no sea preceptivo, el conocimiento del euskera deberá ser valorado como mérito, tanto en la provisión de puestos de trabajo como en la admisión del personal. Considerando lo dispuesto en el artículo 38 del Decreto 19/2024, de 22 de febrero, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Anuncio del Acuerdo Boletín Oficial de Bizkaia

Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofiziala

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/*Balidazio kodea*

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

Aipatutako dekretuak 37. artikuluan ezarritakoaren arabera, derrigortasun-datatik aurrera hizkuntza eskakizunak egiaztatuta behar du. Kasu horretan betebehar hori derrigorrezkoa da dagokion lanpostuan sartzeko eta lanpostu hori bete ahal izateko.

Hizkuntza eskakizunak izendatzeko edozein erabaki hartu aurretik Udalak, Euskal Enplegu Publikoari buruzko abenduaren 1eko 11/2022 Legearen 187.4 atalari jarraituz, Hizkuntza Politikarako Sailordetzari dagokion proposamena bidaliko dio horren inguruko txostena egin dezan. Txosten hori jaso ondoren, Udalaren gobernu-organismoak erabakia hartuko du. Era berean, horren arabera lanpostu-zerrendan egin beharreko aldaketak egitea onartuko du.

Pertsonen Kudeaketako unitatearen urteko memorian Langileen Zerrendako lanpostuetako hizkuntza eskakizunetako banaketa eta lanpostu horietan dauden langileen egiaztatze mailari buruzko datuak jasoko dira.

17. artikulua.- Pertsonen kudeaketa

Langile berrientzako protokolo eta tresnetan hizkuntzen kudeaketari buruzko atal bat egongo da.

Hizkuntzen alderdia zehar lerro gisa landuko da pertsonen kudeaketa sistema guztietan.

Laneko praktikak eta karrera amaierako proiektuak egiteko Ermuko Udalean hartzen diren ikasleei zeregin bat eta/edo toki bat esleitzeko orduan, kontuan hartuko da haien hizkuntza gaitasuna. Edonola ere, ezin izango dira jendaurrean jarri euskaraz ez dakiten ikasleak; ez eta euskarazko ataletan ere.

Según lo dispuesto en el artículo 37º de dicho decreto, la fecha de preceptividad es aquella a partir de la cual el cumplimiento del perfil lingüístico se constituye como exigencia obligatoria para el acceso y desempeño del correspondiente puesto de trabajo.

Con carácter previo a cualquier decisión de asignación de perfiles lingüísticos, el Ayuntamiento, de conformidad con el apartado 187.4 de la Ley 11/2022, de 1 de diciembre, de Empleo Público Vasco, remitirá a la Viceconsejería de Política Lingüística la correspondiente propuesta para que emita informe al respecto. Una vez recibido dicho informe, el órgano de gobierno del Ayuntamiento adoptará la decisión. Asimismo, aprobará la modificación de la Relación de Puestos de Trabajo que proceda en su virtud.

En la memoria anual de la unidad de Gestión de Personas se recogerá la distribución de los perfiles lingüísticos de los puestos de trabajo de la RPT y los datos relativos al nivel de acreditación del personal que ocupa dichos puestos.

Artículo 17º.- Gestión de personas

En los protocolos y herramientas de acogida para el nuevo personal habrá un apartado sobre gestión lingüística.

El aspecto lingüístico se trabajará como línea transversal en todos los sistemas de gestión de personas.

A la hora de asignar una tarea y/o un lugar al alumnado que se acoja en el Ayuntamiento de Ermua para la realización de prácticas laborales y proyectos fin de carrera, se tendrá en cuenta su competencia lingüística. En cualquier caso, no se podrá exponer al público al alumnado que no sepa

III. KAPITULUA

Euskararen erabilera Udalaren kanpo-funtzionamenduan

18. artikulua.- Harremanak herritarrekin.

Bermatuko da herritarrek Udalarekin harremanak izateko orduan hizkuntza ofiziala hautatzeko duten eskubidea

Udal zuzendaritza bakoitzak behar diren neurriak hartuko ditu herritarrei arreta ematen dieten langileek gaztelaniaz zein euskaraz jarduteko behar besteko hizkuntza-gaitasuna dutela bermatzeko.

Herritarrekiko ahozko zein idatzizko harreman guztietan, hizkuntzaren erabilera ez-sexista eta inklusiboa bermatuko da.

18.1.- Lehen hitza eta harrera

Langileek herritarrek aukeratutako hizkuntza ofizialean hitz egingo diete herritarrei.

Herritar batek enplegatu publiko bati euskaraz hitz egiteko asmoa erakutsi edo euskaraz hitz egiten baldin badio, baina enplegatuak euskara ez badaki, enplegatuak lankide elebidun bati eskatu beharko dio laguntza.

Hartzaile zehatzik gabeko mezuak zabaltzen direnean gailu automatikoen bidez, edo telefonozko informazio-zerbitzuen, bozgorailuen edo antzeko bitartekoen bidez (igogailuak, komunak, erantzungailuak, megafonia...), euskaraz eta gaztelaniaz

euskera; ni en las secciones en euskera.

III. CAPÍTULO

Uso del euskera en el funcionamiento externo del Ayuntamiento

Artículo 18º.- Relaciones con la ciudadanía

Se garantizará que la ciudadanía pueda ejercitar el derecho que tiene para elegir la lengua oficial con la que quiere relacionarse con el Ayuntamiento

Cada dirección municipal adoptará las medidas necesarias garantizando que el personal dedicado a la atención a la ciudadanía disponga de la capacidad lingüística suficiente para actuar tanto en castellano como en euskera.

En todas las relaciones orales y escritas con la ciudadanía se garantizará el uso no sexista e inclusivo del lenguaje.

18.1.- Atención y recepción al público

El personal se dirigirá a la ciudadanía, en la lengua oficial elegida por la persona ciudadana.

Cuando la ciudadanía se dirija en lengua vasca al personal público que desconozca dicha lengua, o le manifieste su voluntad de expresarse en ella, la persona trabajadora deberá recabar la ayuda de alguna otra persona trabajadora bilingüe.

Los mensajes verbales sin persona destinataria determinada emitidos mediante dispositivos automáticos, servicios de información telefónica, altavoces o similares (ascensores, WC, contestadores automáticos, megafonía) se realizarán en euskera y



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Anuncio del Acuerdo Boletín Oficial de Bizkaia

Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofiziala

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/*Balidazio kodea*

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

emango dira, hurrenkera zehatz horretan.

18.2.- Jakinarazpen orokorrak

Ediktuak, ordenantzak, erregelamenduak eta beste edozein motatako erabakiak ele bietan argitaratuko dira.

18.3.- Inprimakiak eta komunikazio idatzia

Udalak eta haren menpeko erakundek behar diren mekanismoak sortuko dituzte, formatua edozein izanda ere, herritarrei bidaltzen zaizkien komunikazio, ziurtagiri, gutun eta jakinarazpen idatzi guztiak; bakoitzak aukeratutako hizkuntza ofizialean bidaltzen zaizkiela ziurtatzeko; herritarrei karga edo betebeharririk erantsi gabe. Era berean, prozedura interesatuak aukeratutako hizkuntzan izapidetuko da.

Gaztelaniaz jasotako komunikazioei gaztelaniaz edo ele bietan erantzungo zaie eta beti eskainiko da etorkizunean euskaraz komunikatzeko aukera.

Formatu elebidunetan lehentasuna emango zaio euskararen kokapenari eta itxurari, araudi honen 10. artikuluan xedatzen den bezalaxe.

Egoitza elektronikoaren bidez egindako izapide guztiak euskaraz zein gaztelaniaz egin ahal izatea bermatuko da.

18.4.- Bilerak eta jarduera publikoa

Azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legea oinarri hartuta, udaleko edozein bileratan euskaraz jarduteko eskubidea aitortzen zaie herritarrei. Hori horrela, herritarrek bileretan euskaraz egiteko

castellano, por este orden específico.

18.2.- Notificaciones generales

Los edictos, ordenanzas, reglamentos y cualquier tipo de resolución se publicarán en bilingüe.

18.3.- Impresos y comunicaciones escritas

El Ayuntamiento y sus entidades dependientes crearán los mecanismos necesarios para asegurar que todas las comunicaciones, certificaciones, cartas y comunicaciones escritas que se dirijan a la ciudadanía, cualquiera que sea su formato, se envíen en la lengua oficial que elijan, sin que ello suponga carga u obligación alguna para la ciudadanía. Asimismo, el procedimiento se tramitará en la lengua elegida por la persona interesada.

A las comunicaciones redactadas en castellano se responderá en castellano o en ambas lenguas y siempre se ofrecerá la posibilidad de comunicarse en euskera en el futuro.

En los formatos bilingües el texto en lengua vasca tendrá una posición y aspecto preferente, tal y como se establece en el artículo 10 de este reglamento.

Se garantizará que todos los trámites realizados a través de la sede electrónica se puedan realizar tanto en euskera como en castellano.

18.4.- Reuniones y actividad pública

En base a la Ley 10/1982 de 24 de noviembre, la ciudadanía tiene derecho a expresarse en euskera en cualquier reunión, por lo que el personal municipal y la representación política expresarán que puede

eskubidea dutela adieraziko dute udal langileek eta zinegotziek eta udalaren erantzukizuna da eskubide horri erantzutea.

Izena emateko orriak hizkuntzari buruzko atala izango du; dokumentazioa eta ekitaldi bera zein hizkuntzatan jaso nahi den jasoko duena (euskaraz edo gaztelaniaz).

Ermuko Udaleko ordezkari politikoek, ahal den neurrian, euskaraz eta gaztelaniaz hitz egingo dute ekitaldi publikoetan, Udalaren izenean ari direnean.

Ekitaldi elebidunetan, irizpide nagusia izango da hizkuntzen arteko oreka bermatzea. Egoerak ahalbidetzen duenean, hizkuntza bakoitzean eduki berak ez errepikatzera joko da; horretarako, hizkuntza bakoitzari eskainitako denboran edo testu kopuruan oreka kontuan hartzeaz gain, edukien banaketa ere orekatuko da.

Ekintza eta entzule motagatik, gaztelaniaren erabilera nagusi den jardueretan eta bileretan euskararen erabilera bermatuko da euskaraz ere egingo da aurkezpena, eta euskarazko sarrera egingo zaio ekitaldiaren atal bakoitzari. Ele bietan egingo dira jardueraren publizitatea eta jardueran banatzen diren dokumentu idatziak (Jardunaldien programak, izena emateko orria, sinadura-orria, ebaluazio-orria)

Herritar multzo euskaldunarentzako zein ume eta gazteentzako jarduerak euskaraz izatea sustatuko da.

18.5.- Abisuak, argitalpenak eta harremanak hedabideekin

- Herritarrentzako iragarkiak, diptikoak eta argitalpenak, erabili beharreko

ejercerse dicho derecho y es responsabilidad municipal que dicho derecho sea atendido.

Las hojas de inscripción contendrán un apartado relativo a la lengua, en el que se indicará en que idioma (euskera o castellano) se desea recibir la documentación y el acto en sí.

El personal político cuando participe en actos públicos en nombre del Ayuntamiento, en la medida de lo posible, se expresará en euskera y castellano.

En los actos bilingües, el criterio principal será garantizar el equilibrio entre las lenguas. Cuando las circunstancias lo permitan, se tenderá a no repetir los mismos contenidos en cada lengua, para lo cual se tendrá en cuenta no sólo el equilibrio en el tiempo dedicado a cada lengua o en el número de textos, sino también la distribución de los contenidos.

En los actos o reuniones en las que el castellano sea la lengua mayoritaria por el tipo de actividad u oyentes, se garantizará el uso del euskera en la introducción, presentación y resúmenes a cada una de las secciones. Se realizará la publicidad de la actividad y los documentos escritos (los programas, hojas de inscripciones, hojas de firmas, hojas de evaluación, etcétera) que se distribuyan en la misma en ambos idiomas.

Se fomentará que las actividades sean en euskera tanto para el colectivo euskaldun como para menores y jóvenes.

18.5.- Avisos, publicaciones y relaciones con los medios de comunicación

- Los anuncios, dípticos y publicaciones para la ciudadanía, independientemente



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Anuncio del Acuerdo Boletín Oficial de Bizkaia

Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofiziala

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/*Balidazio kodea*

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »
² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

formatua edozein izanda ere, ele bietan argitaratuko dira, araudi honetako 10. artikuluan xedatzen den bezalaxe.

- Prentsa-oharrak ele bietan egingo dira.

- Aldizkari, gida eta berripaperak euskaraz eta gaztelaniaz izango dira. Gaiaren eta hartzailearen arabera, beste aukera batzuk aztertuko dira, betiere hizkuntza bien erabileraren arteko oreka mantenduta. Hala dagokionean, beste hizkuntza batzuk erabili ahal izango dira.

- Euskara eta euskal kultura zabaltzea helburu duten kolektiboei zuzendutako argitalpenak eta komunikazioak euskaraz izango dira.

- Publizitate-kanpainak kontratatzen dituztenean bereziki zainduko dute euskarazko esloganak hizkuntza horretan sortu izana eta ez direla gaztelaniaren itzulpen hutsa, eta horrela jasoko da baldintza-pleguetan.

18.6.- Erregistroa

Udlean sarrera ematen zaien dokumentuak idatzita dauden hizkuntza berean inskribatuko dira Udal Erregistroan, hori izango baita administratuarekiko erabiliko den hizkuntza.

Udlean irteera emandako dokumentuak zein ofizioz hasitako espedienteak administratuak aukeratutako hizkuntzan bideratuko dira. Espresuki hizkuntza aukera egon ezean, elebietan.

del formato a utilizar, se publicarán en bilingüe, tal y como se establece en el artículo 10 del presente reglamento.

- Las comunicaciones de prensa se realizarán en bilingüe.

- Las revistas, guías, hojas informativas se realizarán en euskera y castellano. Según el tema y las personas receptoras, se analizarán otras opciones, manteniendo el equilibrio entre el uso de ambas lenguas. Cuando así proceda, se podrán utilizar otros idiomas.

- Las publicaciones y comunicaciones dirigidas a los colectivos que tiene entre sus fines la difusión de la lengua y cultura vasca serán en euskera.

- En los procesos de contratación de las campañas publicitarias, se prestará especial atención a que los eslóganes en euskera hayan sido concebidos en dicha lengua y que no se trate de meras traducciones del castellano, aspecto este que se recogerá en los pliegos de condiciones.

18.6.- Registro

Los documentos a los que se dé entrada en el Ayuntamiento se inscribirán en el Registro Municipal en la misma lengua en que hayan sido presentados, la cual será la lengua que se utilice respecto a la persona administrada.

Tanto los documentos con salida en el Ayuntamiento como los expedientes iniciados de oficio se tramitarán en la lengua oficial solicitada por la persona administrada. En el caso en que no exista un deseo expreso se

18.7.- Udal eraikin, instalazio eta bulego guztien errotulazioa

Udalaren eta haren erakunde autonomoen eraikin, instalazio eta bulego guztietako errotulazioa:

- Piktogramaz adieraziko da, hala nahikoa den kasuetan.
- Testua egotea beharrezkoa jotzen bada, eta gaztelaniaren antzekoa delako euskaraz erraz ulertzeko modukoa bada, euskara hutsean egingo da.
- Bestelakoetan hizkuntza ofizial bietan idatziko dira eta lehenengo bertsioak euskarazkoa izan beharko du.

Era berean, ekipamendu orokorraren funtzionamendu mezuak eta errotulazioa (fitxaketa-makina, fotokopiagailua, inprimagailua, faxa, janari-edarien makinak...) euskaraz edo ele bietan egongo dira ahal den heinean eta horrela jakinaraziko zaio enpresa hornitzaileari.

19. artikulua.- Harremanak erakunde pribatuekin

Ermuko Udalak eta haren erakunde autonomoek dokumentazio orokorra ele bietan bidaliko diete erakunde pribatuei.

Euskara normalizatzeko planean ezarritakoaren arabera edo euskara lan-hizkuntzatzat aukeratzea adostu duten udaleko sailek, lan-batzordeek eta batzorde aholkulariek dokumentazioa euskaraz bidaliko diete erakunde pribatuei, haiekin hala egitea

tramitaratu en ambas lenguas

18.7.- Rotulación de todos los edificios, instalaciones y dependencias municipales

La rotulación de todos los edificios, instalaciones y dependencias del Ayuntamiento y de los Organismos Autónomos del mismo se realizará:

- Mediante pictograma en los casos en que sea suficiente.
- Si el texto se considera necesario y es fácilmente comprensible en euskera por ser similar al castellano, se hará íntegramente en euskera.
- En el resto de casos las señales serán redactadas en las dos lenguas oficiales en estos casos la primera versión será en euskera.

Así mismo, los mensajes de funcionamiento y la rotulación del equipo general (máquina de fichaje, fotocopidora, impresora, fax, máquinas de bebidas alimenticias) estarán en la medida de lo posible en euskara o bilingüe y así se comunicará a la empresa suministradora.

Artículo 19º Comunicaciones con entidades privadas

El Ayuntamiento de Ermua y sus organismos dependientes enviarán a las entidades privadas la documentación de uso general en bilingüe.

Los departamentos municipales, las comisiones de trabajo y las comisiones asesoras que hayan acordado la elección del euskera como lengua de trabajo o de acuerdo con lo establecido en el plan de normalización del euskera, remitirán la documentación en



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Anuncio del Acuerdo Boletín Oficial de Bizkaia

Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofiziala

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/*Balidazio kodea*

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

adostuz gero.

euskera a las entidades privadas que así lo acuerden.

20. artikulua.- Zerbitzuen kontratazioa

Hirugarrenek gauzatzen dituzten zerbitzu publikoak Udalari eskatzen zaizkion hizkuntza-baldintza beretan eman behar dira. Horretarako, kontratazio modu eta mota guztietan, kontratazioa hasi aurretik, arlo sustatzaileak kontratazioak bete behar dituen hizkuntza-betebeharrak aztertu eta zehaztuko ditu, eta administrazio-klausulen pleguetan jaso beharko dira, Udalak zuzenean egikaritzen ez dituen zerbitzu publikoetan helburu hauek bermatze aldera:

a) Kontratuaren xedeak bete dezala bere izaeratik eta zerbitzuaren titularra den Udalaren ezaugarriengatik aplikagarria zaion hizkuntza-legeria.

b) Herritarrak artatuak izan daitezela berek hautatzen duten hizkuntza ofizialean.

Administrazio-baldintza partikularrei eta baldintza teknikoei buruzko agiriak bi hizkuntza ofizialetan argitaratuko dira.

Udal eskumeneko zerbitzuak beste pertsona edo erakunde batek emango balitu eta zerbitzuotan herritarrekin edo erabiltzaileekin zuzeneko hartu-emanak balitu, zerbitzua betetzeko ardura duen enpresa horrek herritarrei eskainitako zerbitzua euskaraz eta gaztelaniaz emateko adinako gaitasuna izan beharko du, eta hala jasoko da beren-beregi administrazio-klausula berezien pleguan.

Artículo 20º Contratación de servicios

Los servicios públicos prestados por terceras personas deben prestarse en las mismas condiciones lingüísticas que las exigidas al Ayuntamiento. A tal efecto, en todas las formas y modalidades de contratación, con carácter previo al inicio de la contratación, el área promotora analizará y concretará los requisitos lingüísticos que debe cumplir la contratación y que deberán recogerse en los pliegos de cláusulas administrativas, para conseguir los siguientes objetivos en los servicios públicos que no ofrece directamente la administración:

a) Que el objetivo del contrato cumpla la legislación lingüística aplicable por razón de su naturaleza y por las características del Ayuntamiento que es titular del servicio.

b) Que la ciudadanía sea atendida en la lengua oficial que elija.

Los pliegos de condiciones administrativas particulares y de prescripciones técnicas se publicarán en las dos lenguas oficiales.

En los casos que una tercera persona/entidad ofrezca servicios de competencia municipal y en dichos servicios tenga relación directa con las personas usuarias, la empresa encargada de efectuar el servicio deberá tener la capacitación lingüística suficiente para ofrecer dicho servicio tanto en euskera como en castellano y así se hará constar expresamente en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

Artikulu honen eta Udalak kudeatzen dituen kontratueta hizkuntza-klausulak txertatzearen betetze mailaren jarraipen zuzena egiteko helburuz Kontratazio unitate administratiboa elkarlanean arituko da Euskara unitatearekin eta Batzorde teknikoarekin.

20.1.- Ikastaroak, tailerrak, hitzaldiak

Ermuko Udalak ikastaroren bat antolatzen duenean ahalegina egingo du euskarazko eskaintza bermatzeko, Ikastaro/tailer bat baino gehiago antolatzen denean gaztelania zein euskaraz jasotzeko aukera izan dezaten herritarrek.

Ikastaro edo tailerren publizitatean beti agertu behar du ikastaroa zein hizkuntzetan izango den eta izen-emate orrietan interesatuari galdetuko zaio ikastaroa zein hizkuntzetan jaso nahiko lukeen.

Dagokion zuzendaritzak edo sailak aurkeztu duen urteko memorian, ikastaro tailer edo hitzaldiei buruzko lanketarako atalean ekintza garatu den hizkuntza adierazlea eta partaideek aukeratutako hizkuntza jasoko da, hauetan oinarrituta hurrengoetan zuzentzeko neurriak zehazteko asmoz.

21. artikulua.- Komunikazioak erakunde publikoekin.

Euskara normalizatzeko planean ezarritakoaren arabera edo euskara lan-hizkuntzat aukeratzea adostu duten udaleko sailek, lan-batzordeek eta batzorde aholkulariek dokumentazioa euskaraz bidaliko diete Euskal Autonomia Erkidegoko administrazio publikoei eta erakunde ofizialei.

La unidad administrativa de Contratación colaborará con la unidad de Euskera y con la comisión técnica para el seguimiento directo del cumplimiento de este artículo y de la inclusión de cláusulas lingüísticas en los contratos gestionados por el Ayuntamiento.

20.1.- Cursos, talleres, conferencias

El Ayuntamiento de Ermua procurará que cuando se organice un curso se garantice la oferta en euskera, de forma que cuando se organice más de un curso o taller la ciudadanía lo pueda recibir tanto en castellano como en euskera.

En la publicidad de los cursos o talleres siempre debe figurar el idioma en el que se impartirá el curso y en las hojas de inscripción se preguntará a la persona interesada en qué idioma desearía recibirlo.

Con el fin de determinar las futuras medidas correctoras en la memoria anual que presente la dirección o departamento correspondiente, en el apartado sobre cursos talleres o charlas ofertados, se recogerá el indicador sobre el idioma en que ha sido impartido, así como de la opción lingüística elegida por las personas participantes.

Artículo 21º Comunicaciones con organismos públicos

Los departamentos municipales, las comisiones de trabajo y las comisiones asesoras que hayan acordado la elección del euskera como lengua de trabajo o de acuerdo con lo establecido en el plan de normalización del euskera, remitirán la documentación en euskera a las administraciones públicas y organismos oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca.



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Anuncio del Acuerdo Boletín Oficial de Bizkaia

Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofiziala

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/*Balidazio kodea*

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

Gainerako sail eta batzordeetan euskararen presentzia sustatuko da, eta euskara zein gaztelania erabiliko dituzte.

En el resto de departamentos y comisiones se impulsará la presencia del euskera, y se hará uso tanto del euskera como del castellano.

IV. KAPITULUA

Euskararen erabilera udalerrian

22. artikulua.- Toponimoak eta bide-seinaleak

22.1.- Toponimoen edo leku izenen erabilera

Ermuko Udalak finkatuko du udalerriko kale, bide, auzo, mendi, ibai, erreka eta oro har toponimoen edo leku izenen izendegi ofizial osoa, Euskaltzaindiaren oharra eta aholkuak kontuan hartuz eta, betiere, haien jatorria errespetatuz eta hizkuntza bakoitzari berezkoa zaion grafia akademikoa erabiliz.

22.2.- Seinaleak

Piktogramaz adierazi ahal bada, piktogramaz adieraziko da.

Testua egotea beharrezkoa jotzen bada, eta gaztelaniaren antzekoa delako euskaraz erraz ulertzeko modukoa bada, euskara hutsean egingo da.

Bestelakoetan seinaleak hizkuntza ofizial bietan idatziko dira eta lehenengo bertsioak euskarazkoa izan beharko du.

23. artikulua.- Diruz lagundutako kultura, kirol eta aisialdi jarduerak

Ermuko Udalaren diru-laguntza jasotzen duten elkarte eta entitateek, pertsona fisikoek

IV. CAPÍTULO

Uso del euskera en el municipio

Artículo 22º.- Topónimos y señales de tráfico

22.1.- Uso de los topónimos

El Ayuntamiento de Ermua fijará toda la nomenclatura oficial de calles, caminos, barrios, montes, ríos y topónimos en general, siguiendo las indicaciones de Euskaltzaindia, respetando siempre su origen y utilizando la grafía académica propia de cada lengua.

22.2.- Señales

En los casos en los que se pueda expresar mediante pictograma, se utilizará el pictograma.

Si el texto se considera necesario y es fácilmente comprensible en euskera por ser similar al castellano, se hará íntegramente en euskera.

En el resto de casos las señales serán redactadas en las dos lenguas oficiales, en estos casos la primera versión será en euskera.

Artículo 23º.- Actividades culturales, deportivas y de ocio subvencionadas

Las asociaciones y entidades, personas físicas o entidades jurídicas que reciban

nahiz entitate juridikoek, jendaurreko ekitaldiak burutzen dituztenean, herritarrei orohar ematen zaizkien azalpenak, bai ahoz, bai idatziz, euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira.

- Informazio idatzia: iragarki-kartelak, esku-orriak, erabiltzen den guneko oharrak...
- Ahozko jarduna: ekitaldiaren aurkezpena, oharrak, instrukzioak...

Ekitaldiak herritar multzo euskal hiztunari edota 18 urtetik beherako haur eta gazteei zuzenduta daudenean, euskara hutsean egitea sustatuko da.

Entzule motagatik gaztelaniaren erabilera nagusi den jardueretan euskararen erabilera bermatuko da sarreran, aurkezpenetan eta laburpenetan.

Diru-laguntza kudeatzeko eskumena duten organoek artikulua honetan xedatutakoa jakinaraziko diete onuradunei, eta bidezkoak diren neurriak hartuko dituzte onuradunek artikulua honetan xedatutakoa betetzen dutela egiaztatzeko.

Entitateek Ermuko Udaleko Itzulpen Zerbitzura (itzulpenak@udalermua.net) jo ahalko dute testuak zuzentzeko eta itzultzeko, betiere behar diren baldintzak betez gero.

24. artikulua.- Hitzarmenak eta izendun dirulaguntzak

Ermuko Udalaren aburuz dirulaguntza izendunak direnak eta hitzarmen baten bidez gauzatzen diren horietan hitzarmen testuan erregelamendu honekin bat egiten duen bete beharreko hizkuntza irizpideen gaineko

subvenciones del Ayuntamiento de Ermua, cuando realicen actividades públicas, las comunicaciones tanto orales como escritas dirigidas al público en general deberán ser en euskera y castellano.

- Información escrita: carteles anunciadores, hojas informativas, carteles de informativos en la zona...
- Comunicación oral: la presentación del evento, las aclaraciones, instrucciones.

Cuando los actos estén dirigidos al conjunto de las personas ciudadanas vascoparlantes o a menores de 18 años, se fomentará hacerlo íntegramente en euskera.

En los actos en que por el tipo de oyente el castellano sea lengua mayoritaria, se garantizará el uso de euskera en la introducción, presentación y resumen.

Los órganos competentes de gestionar las subvenciones comunicarán los aspectos recogidos en este capítulo y adoptarán las medidas necesarias para asegurar que se cumplan.

Las entidades podrán acudir al Servicio de traducción del Ayuntamiento de Ermua (itzulpenak@udalermua.net) para solicitar la corrección y traducción de los textos, siempre que se cumplan los [requisitos](#) necesarios.

Artículo 24º.- Convenios y subvenciones nominativas

Las subvenciones que, a juicio del Ayuntamiento de Ermua, sean nominativas y se materialicen mediante un convenio deberán incluir en el texto del convenio una cláusula de criterios lingüísticos de obligado cumplimiento que se ajuste a esta



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Anuncio del Acuerdo Boletín Oficial de Bizkaia

Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofiziala

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/*Balidazio kodea*

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

klausula agertu beharko da.

25. artikulua.- Espazio publikoen, instalazioen eta materialen erabilera

Espazio publikoak, udal instalazioak eta materialak erabiltzeko eskaera egiten duten entitateek jendaurreko ekitaldiak burutzen dituztenean, herritarrei orohar ematen zaizkien azalpenak, bai ahoz, bai idatziz, euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira.

- Informazio idatzia: kartelak, iragarkiak, esku-orriak, erabiltzen den guneko oharak...
- Ahozko jarduna: ekitaldiaren aurkezpena, oharak, instrukzioak...

Herritar multzo euskal hiztunari zuzenduta dagoenean, euskara hutsean egin daiteke. Entzule motagatik gaztelaniaren erabilera nagusi den jardueretan euskararen erabilera bermatuko da sarreran, aurkezpenetan eta laburpenetan

Udalak hesiak, oholtzak, plaza, pilotalekua, futbol-zelaia, kulturgunak eta bestelako udal instalazioak eta materialak erabiltzeko baimena ematerakoan, baldintza horien berri emango die interesatuei.

26. artikulua.- Euskararen erabilera gizarte- eta hezkuntza-testuinguruan

Ermuko Udalak haurren artean euskararen erabilera areagotzeko jarduerak osagarriak sustatuko ditu testuinguru sozioedukatibo eta komunitarioan

Reglamento.

Artículo 25º.- Uso de espacios públicos, instalaciones y materiales

Las entidades que soliciten la utilización de espacios públicos, instalaciones municipales y material cuando realicen actividades públicas, las comunicaciones tanto orales como escritas dirigidas al público en general deberán ser en euskera y castellano.

- Información escrita: carteles anunciadores, hojas informativas, carteles de informativos en la zona...
- Comunicación oral: la presentación del evento, las aclaraciones, instrucciones...

Los actos dirigidos al colectivo vascoparlante se harán en euskera. En los actos en que por el tipo de oyente el castellano sea lengua mayoritaria, se garantizará el uso de euskera en la introducción, presentación y resumen.

El Ayuntamiento informará a las personas interesadas en utilizar vallas, tablados, la plaza, el frontón, campo de fútbol, espacios culturales y demás instalaciones sobre dichas condiciones.

Artículo 26º.- El uso del euskera en el contexto socioeducativo

El Ayuntamiento de Ermua promocionará actividades en el contexto socioeducativo y comunitario para aumentar el uso del euskera entre la población infantil.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

27.- artikulua. Bitartekoak

Euskararen erabilera arautzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legearen 26. artikulua dioenaren arabera, Ermuko Udalak, euskal botere publikoa den aldetik, bere eskumenekoak diren neurri egokiak hartuko ditu eta beharrezko bitartekoak jarriko gizarte-bizitzako alor guztietan euskararen erabilera sustatzeko; eta, hartara, herritarrek euskaraz garatu ahal izango dituzte salerosketako, kulturako, elkarteetako, kiroltako, erlijioa edota beste edozein motatako jarduerak guztiak.

Ermuko Udalak lagunduko du euskara ikastera, ezagutza hobetzera edo erabilera sustatzera bultzatzen duten kanpainetan.

Udalak laguntza ekonomikoak emango dizkie euskara ikasi nahi duten herritarrei, Euskara ikasteagatik diru-laguntzak emateko oinarriek xedatutakoaren arabera.

Udalak herriko entitateen eta Ermuan kokatutako elkarten eskura doako udal itzulpen-zerbitzua jarri ahal izango du, herritarrei oro har zuzendutako testuak eta errotuluak itzultzeko, ezarritako irizpideen arabera.

Era berean, Euskara Unitateko hizkuntza-normalizatzaileak aholkularitza-lanak egingo ditu erregelamendu horrekin zerikusia duten alderdi guztietan, erregelamendu hori betetzeko normalizazio-ekintzak proposatuz, hizkuntza-aholkularitza eta -laguntza emanez eta hura ebaluatzeko metodologia egokia proposatuz.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Artículo 27º.- Medios

Conforme al artículo 26 de la Ley Básica 10/1982 de 24 de noviembre de normalización del uso del euskera, el Ayuntamiento de Ermua, como poder público vasco que es, tomará dentro de sus competencias las medidas oportunas y los medios necesarios tendentes para fomentar el uso del euskera en todos los ámbitos de la vida social, a fin de posibilitar a la ciudadanía el desenvolvimiento en dicha lengua en las diversas actividades mercantiles, culturales, asociativas, deportivas, religiosas y cualesquiera otras.

El Ayuntamiento de Ermua colaborará en las campañas para aprender euskera, mejorar su conocimiento o incentivar su uso social.

El Ayuntamiento ofrecerá ayudas económicas para aprender euskera conforme a lo dispuesto en las bases de las becas destinadas a personas en proceso de aprendizaje de euskera.

El Ayuntamiento pondrá a disposición de las entidades locales y asociaciones afincadas en Ermua un servicio de traducción municipal gratuito para los textos y rótulos que estén de cara público dirigidos a la ciudadanía en general según los criterios establecidos.

Asimismo, el normalizador lingüístico de la Unidad de Euskera realizará labores de asesoramiento en todos los aspectos relacionados con esta normativa, proponiendo acciones de normalización para el cumplimiento de esta normativa, prestando asesoramiento y apoyo lingüístico y proponiendo la metodología adecuada para



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

Anuncio del Acuerdo Boletín Oficial de Bizkaia

Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofiziala

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/*Balidazio kodea*

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

28. artikulua.- Egitura, funtzionamendua eta segimendua

Ermuko Udalak erregelamendu honetan xedatutakoa aplikatuko du bere ohiko mekanismo eta tresnen eta indarrean dauden normalizazio planen bitartez.

Erregelamendu hau eraginkortasunez aplikatu eta horren jarraipena egiteko beharrezko neurriak proposatu, aztertu eta hartzeko, Ermuko Udalak emakumeen eta gizonen presentzia orekatua izan behar duen batzorde tekniko bat izango du. Batzorde hori, gutxienez, honako hauek osatuko dute:

- Herritarren Partaidetza, Gardentasuna eta Modernizazioa (Administrazio-plangintza eta -berrikuntza) administrazio-unitateko ordezkari bat)
- Aholkularitza juridiko eta kontratazio ataleko arduradun bat
- Pertsonen Kudeaketa administrazio-unitateko ordezkari bat.
- Sindikatu-ordezkari bat.
- Zuzendaritza batzordeko kide bat.
- Hizkuntza Normalizatzeko teknikaria.
- Euskararen zinegotzi delegatua, zeinak presidente gisa jardungo duen.
- Aztertu beharreko gaiengatik

su evaluación.

Artículo 28º.- Organización, funcionamiento y seguimiento

El Ayuntamiento de Ermua aplicará lo dispuesto en este reglamento a través de sus mecanismos y herramientas ordinarios y de los planes de normalización vigentes.

Para la propuesta, estudio y adopción de las medidas necesarias para la efectiva aplicación y seguimiento del presente Reglamento, el Ayuntamiento de Ermua contará con una comisión técnica con presencia equilibrada de mujeres y hombres. Esta comisión estará compuesta, al menos, por las siguientes partes:

- Una persona representante de la Unidad Administrativa de Participación ciudadana, transparencia y modernización (Planificación e innovación administrativa)
- Una persona representante de la Asesoría Jurídica y contratación.
- Un representante de la unidad Administrativa Gestión de Personas.
- Una persona de la representación sindical.
- Una persona representante de la comisión de dirección.
- La persona técnica de normalización lingüística.
- La concejalía delegada de euskera, que ocupará la presidencia de la comisión técnica.

beharrezkotzat jotzen bada, beste kide batzuei dei dakieke.

Batzorde teknikoa urtean bitan bilduko da gutxienez, eta erregelamenduaren jarraipena egingo du, prozesuaren edozein fasetan erregelamendua ezartzeko zailtasunak eta atzerapenak aztertuz, eta ekintza zuzentzaileak adostuko ditu.

Era berean, Tokiko Gobernu Batzordeari urtero emango zaio horren berri, eta batzorde horrek etengabeko jarraipeneko organo operatibo gisa jardungo du. Bere eginkizunak izango dira jarduerak behar bezala koordinatzeko eta garatzeko behar diren urteko berrikuspenak eta ekarpenak egitea.

Euskara Sailak, zuzendaritza guztien laguntzarekin, erregelamenduaren jarraipena, kontrola eta ebaluazioa egingo du. Horretarako, Erregelamenduaren betetze-maila ebaluatzeko, plangintza-aldi bakoitzaren amaieran, erakundearen diagnostikoa egingo da, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren aplikazioaren bidez eta Plan Estrategikoan jasotako adierazleen bidez, BIKAINeko Erreferentzia Marko Estandarrarekin (EME) lerrokatuta.

Ermuko Udalak ematen dituen ebazpenek eta udal organoek edo zuzendaritzek abian ipintzen dituzten programek edo egitasmoek erregelamendu honetan jasotakoak errespetatu beharko dituzte.

Euskara arloko kargudun politikoa arduratuko da Udaleko sail eta batzorde guztiei erregelamendu hau indarrean jarri dela jakinarazteaz, bai eta erregelamenduaren

- Si se considera necesario por los temas a tratar se podría convocar a otras personas.

La comisión técnica se reunirá como mínimo, dos veces al año y hará seguimiento del reglamento analizando las dificultades y retrasos en la implantación del mismo en cualquier fase del proceso, y acordará acciones correctoras.

A su vez anualmente se dará cuenta a la Junta de Gobierno Local que actuará como órgano operativo de seguimiento permanente. Sus funciones incluirán realizar las revisiones y aportaciones anuales necesarias para la coordinación y el desarrollo óptimo de las actuaciones.

El Departamento de Euskera, con objeto de evaluar el grado de cumplimiento del Reglamento y con la colaboración de todas las direcciones, realizará las labores de seguimiento, control y evaluación del reglamento. Para lo cual a finales de cada periodo de planificación se realizará el diagnóstico de la entidad a través de la aplicación de la Viceconsejería de Política Lingüística y de los indicadores recogidos en el Plan Estratégico, y en consonancia con el Marco de Referencia Estándar (EME) de BIKAIN.

Cualquier resolución dictada por el Ayuntamiento de Ermua o cualquier programa o proyecto emprendido por los órganos o direcciones municipales deberá respetar los preceptos contenidos en esta normativa

La persona responsable política de euskera será la encargada de dar a conocer a todos los departamentos y comisiones la entrada en vigor de esta normativa, así como



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

**Anuncio del Acuerdo
Boletín Oficial de Bizkaia**

**Akordioari buruzko iragarkia argitaratzea
Bizkaiko Aldizkari Ofiziala**

6878/2023

EUS18S02C

Código de validación/*Balidazio kodea*

634D01526S1D6C4W16I5

² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »
² 6 3 4 D 0 1 5 2 6 S 1 D 6 C 4 W 1 6 I 5 B »

xedapenei buruzko argibideak emateaz ere.

de informales sobre las disposiciones de la misma.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Indargabetuta geratzen dira erregelamendu honek xedatutakoarekin bat ez datozen maila bereko edo txikiagoko xedapen eta erabaki guztiak eta honen aginduak urratzen dituzten xedapen eta erabaki guztiak.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Quedan automáticamente derogadas todas las disposiciones o acuerdos del mismo nivel o inferior a este reglamento y todas aquellas que contravengan sus preceptos.

AZKEN XEDAPENA

Erregelamendu hau indarrean jarriko da Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta 15 eguneko epean, Toki-Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legearen 65.2 artikulua arabera.

DISPOSICIÓN FINAL

El presente reglamento entrará en vigor a los 15 días de su publicación en el Boletín Oficial de Bizkaia, tal y como refiere el artículo 65.2 de la Ley Reguladora de las Bases de Régimen Local.

Fdo./Sin.:
Alcalde/Alkatea
Juan Carlos Abascal Candás
27-06-2024 13:31